

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Западный филиал РАНХиГС

**Реферативная работа по теме:
«Английский для юристов: термины и нюансы»**

Выполнила:
студентка группы 24ЮР-1, Свирина Ангелина
Руководитель:
Христич Виктория Леонидовна

Калининград
2025

Юридический английский язык имеет собственное название — **legalese**. Он состоит из терминов и понятий, которые используют юристы и которые сложно понять непосвящённому. Рассмотрим тонкости **legalese**, которые нужно знать, если планируешь поступать в law school или работать юристом в международной компании.

У юридического английского латинские и французские корни. На протяжении 600 лет французский язык был официальным языком Англии, хотя на английском говорило почти всё население страны. Французский использовался в судебных разбирательствах, а латынь — для ведения официальной документации.

В юридических документах до сих пор используются латинские заимствования вроде **de facto** (фактически, в реальности), **de jure** (юридически, по закону), **status quo** (статус кво, положение вещей), **de novo** (вновь, с самого начала), **a priori** (заведомо).

*With the death of his brother, he became the **de facto** heir to the throne.* — Фактически со смертью брата он стал наследником трона.

Прижились и французские слова, например, **a trespass** (посягательство), **a parole** (условно-досрочное освобождение из тюрьмы) и **a mortgage** (ипотека). А также французские суффиксы вроде **-ment** (an agreement — соглашение), **-ance** (acceptance — принятие, одобрение), **-or** (a contractor — подрядчик).

*We have **an agreement** that the \$50 000 **mortgage** will be paid in full by next year.* — У нас есть **соглашение**, что **ипотека** в 50 000 \$ будет полностью выплачена к концу следующего года.

Кроме французского и латинского в английской юридической терминологии используются слова из древнеанглийского. Например, **hereby** (таким образом), **hereinafter** (в дальнейшем), **thereof** (вследствие этого), **whereas** (принимая во внимание [в преамбулах официальных документов]), **hereto** (к этому [документу]).
*I **hereby** declare to the best of my knowledge that the disclosed information is complete and correct.* — **Настоящим** заявляю, что раскрытая мною информация является полной и достоверной, насколько мне известно.

Интересная особенность юридических документов: о действии, которое должно быть совершено в будущем, пишут в настоящем времени.

Неправильно: *The mortgagee **will agree** to lend the sum of \$20 000.* — Залогодержатель согласится одолжить сумму в 20 000 \$.

Правильно: *The mortgagee **agrees** to lend the sum of \$20 000.* — Залогодержатель **соглашается** одолжить сумму в 20 000 \$.

Активный залог (Active Voice) убедительнее пассивного (Passive Voice), он придаёт фразе определённости и делает её короче. Это важно, так как юристы стремятся избегать двусмысленности и любят конкретику. Сравни:
Passive voice: ***It was decided** by the arbitration board that mistakes **were made** by the supervisor.* — Арбитражным советом **было решено**, что надзорным органом **были допущены** ошибки.

Active voice: *The arbitration board **decided** that the supervisor **made** mistakes.* — Арбитражный совет решил, что надзорный орган допустил ошибки.

В Active Voice подлежащее (предмет или человек) само выполняет действие. В нашем примере это **the supervisor made** — надзорный орган допустил. В Passive voice наоборот: подлежащее не само выполняет действие, а испытывает воздействие. В предложении выше это **mistakes were made by** — ошибки были допущены. Пассивный залог образуется при помощи вспомогательного глагола **to be** в нужном времени и третьей формы основного глагола.

*The law **is adopted**.* — Закон **принят**.

*The law **was adopted** in 1991.* — Закон **был принят** в 1991 году.

*The law **will be adopted** next week.* — Закон **будет принят** на следующей неделе.

Часто один абзац — это одно предложение, поэтому, когда дочитываешь до конца, забываешь, что было в начале, и приходится перечитывать по несколько раз. Например:

By making a reservation through us with service providers, you accept and agree to the relevant cancellation and refund policy of that particular service provider, and to any additional (delivery) terms and conditions of the service providers that may apply to your reservation or during your stay, including for services rendered and/or products offered by the service providers / Совершая бронирование у поставщиков услуг через наш сайт, вы соглашаетесь с соответствующими правилами отмены бронирования и возврата средств конкретного поставщика услуг и с иными дополнительными условиями, которые могут относиться к вашему бронированию или вашему пребыванию в школе.

Следует: прочитать предложение сначала целиком, чтобы получить общее представление о его содержании и структуре. Затем читать его по частям, обращая внимание на синтаксическую структуру и связи между различными фразами и идеями. Определить главную идею предложения или центральный аргумент, который автор хочет передать. Это поможет сфокусироваться на основном содержании предложения. Если предложение очень длинное, попробовать разделить его на более мелкие части или фразы. Это поможет анализировать предложение постепенно и облегчит понимание его структуры и смысла. Пунктуация может быть ключевым средством для разбиения и структурирования длинных предложений. Обратить внимание на запятые, тире, скобки и другие знаки препинания, которые помогают уточнить смысл предложения.

Юристы не гонятся за красивыми оборотами и метафорическими смыслами, избегают двойного смысла и неясностей, а также передают информацию эмоционально нейтрально. Чтобы показать, как важно юристу использовать нужный термин, посмотрим на некоторые слова из **criminal law** (уголовное право), которые похожи по смыслу и которые часто путают изучающие английский язык.

Например: **to rob** — **to steal** — **to burgle**. Эти слова переводятся как «украсть», однако между ними есть различия. **To rob** — украсть что-либо откуда-либо или ограбить, часто с применением насилия. Акцент делается на месте, откуда украли, или на человеке, которого обокрали.

I was robbed when I was going home after the party. — Меня **ограбили**, когда я возвращался домой после вечеринки.

The art gallery was robbed of several priceless paintings. -Из художественной галереи украли несколько бесценных картин/<https://www.alibra.ru/blog/leave/angliyskiy-slovar-yurista-klyuchevye-yuridicheskie-terminy/>, <https://enginform.com/article/vocabulary-for-lawyers>, <https://linguatrip.com/blog/yuridicheskij-anglijskij/>

To steal — взять что-либо без разрешения владельца и присвоить себе. Употребляется, когда уточняется сама вещь, которую украли.

The thief stole my favorite ring. — Вор **украл** моё любимое кольцо.

He stole a base during the baseball game. -Он **украл** базу во время бейсбольной игры./<https://www.alibra.ru/blog/leave/angliyskiy-slovar-yurista-klyuchevye-yuridicheskie-terminy/>,<https://enginform.com/article/vocabulary-for-lawyers>, <https://linguatrip.com/blog/yuridicheskij-anglijskij/>

А **to burgle** используется, когда мы говорим про ограбление со взломом, то есть о вторжении в чей-либо дом.

My parents forgot to close the front door, and during the night their house was burgled. — Мои родители забыли закрыть входную дверь, и ночью их дом **ограбили**.

Our house was burgled while we were at work, and they took all our electronics. - Наш дом был взломан, когда мы были на работе, и они забрали всю нашу электронику./<https://www.alibra.ru/blog/leave/angliyskiy-slovar-yurista-klyuchevye-yuridicheskie-terminy/>,<https://enginform.com/article/vocabulary-for-lawyers>, <https://linguatrip.com/blog/yuridicheskij-anglijskij/>

Ещё один пример: **a prison** — **a jail**. Оба слова с английского переводятся как «тюрьма». Однако **a jail** — тюрьма на местном уровне, куда людей заключают под стражу на непродолжительный срок, обычно до года. Например, туда попадают за мелкие правонарушения (**a misdemeanor**). Также там находятся те, кто в ожидании решения суда.

I spent 24 hours in jail because I was caught speeding. — Я провёл 24 часа за **решиёткой**, потому что меня поймали на превышении скорости.

They put him in jail for drunk driving. -Его посадили за вождение в нетрезвом виде. /<https://www.alibra.ru/blog/leave/angliyskiy-slovar-yurista-klyuchevye-yuridicheskie-terminy/>,<https://enginform.com/article/vocabulary-for-lawyers>, <https://linguatrip.com/blog/yuridicheskij-anglijskij/>

A prison — место лишения свободы федерального значения, где заключённые отбывают более длительные сроки за *серьёзные преступления (a felony)*, вплоть до пожизненного заключения.

*He was sentenced to ten years in **prison** for committing murder. — Его приговорили к десяти годам **тюрьмы** за совершение убийства.*

He spent five years in prison for fraud. -Он провёл пять лет в тюрьме за мошенничество./<https://www.alibra.ru/blog/leave/angliyskiy-slovar-yurista-klyuchevye-yuridicheskie-terminy/>, <https://enginform.com/article/vocabulary-for-lawyers>, <https://linguatrip.com/blog/yuridicheskij-anglijskij/>

Prison носит более серьёзный оттенок. В разговорной речи носители чаще используют **jail**, когда говорят абстрактно или об учреждении в целом.

*He is a bad person. A man like him should be in **jail**. — Он плохой человек. Такой, как он, должен быть в **тюрьме**.*

Глаголы: **to kill** — **to murder** — **to slay** — **to assassinate** переводятся как «убить», но с разным оттенком.

To kill — общий глагол, означающий лишать жизни живое существо. Его также используют в идиомах и в фигуральных выражениях. Например, можно убить комара (*to kill a mosquito*) или причинить кому-то много эмоциональной боли (*You are killing me. — Ты меня убиваешь*).

*What doesn't **kill** us makes us stronger. — Что нас не **убивает**, делает нас сильнее.*

The scandal killed his political career.-Скандал убил его политическую карьеру /<https://www.alibra.ru/blog/leave/angliyskiy-slovar-yurista-klyuchevye-yuridicheskie-terminy/>,<https://enginform.com/article/vocabulary-for-lawyers>, <https://linguatrip.com/blog/yuridicheskij-anglijskij/>

To murder — совершить преднамеренное убийство. Если неизвестно, умышленное убийство или нет, можно сказать и **to kill**, и **to murder**.

*He needed her money, so he **murdered** her. — Ему нужны были её деньги, поэтому он **убил** её.*

The detective was determined to solve the murder case.-

Детектив был полон решимости раскрыть дело об убийстве. /<https://www.alibra.ru/blog/leave/angliyskiy-slovar-yurista-klyuchevye-yuridicheskie-terminy/>,<https://enginform.com/article/vocabulary-for-lawyers>, <https://linguatrip.com/blog/yuridicheskij-anglijskij/>

To slay — умерщвлять, используется в художественной литературе и почти не присутствует в разговорной речи.

*Cersei wants **to slay** Daenerys's dragon. — Серсея хочет **умертвить** дракона Дейенерис.*

The hero slew the dragon to save the kingdom.-Герой убил дракона, чтобы спасти королевство./<https://www.alibra.ru/blog/leave/angliyskiy-slovar-yurista->

klyuchevye-yuridicheskie-terminy/, <https://enginform.com/article/vocabulary-for-lawyers>, <https://linguatrip.com/blog/yuridicheskij-anglijskij/>

To assassinate — совершить заказное убийство, **an assassin** — наёмный убийца.

In Medieval times lots of rulers were assassinated. — В Средние века многие правители были **убиты по заказу**.

The president was assassinated by a lone gunman. -Президент был убит стрелком-одиночкой /<https://www.alibra.ru/blog/leave/anglijskiy-slovar-yurista-klyuchevye-yuridicheskie-terminy/>, <https://enginform.com/article/vocabulary-for-lawyers>, <https://linguatrip.com/blog/yuridicheskij-anglijskij/>

Рассмотрим идиомы про закон.

Signed, sealed and delivered дословно это выражение переводится как «подписано, опечатано и доставлено».

His partners don't want him to know about their contract until it's all signed, sealed, and delivered. — Его партнёры не хотят, чтобы он знал об их контракте, пока тот не будет **подтверждён**.

Once the contract is signed, sealed, and delivered, it's legally binding. -Как только контракт подписан, скреплен печатью и доставлен, он становится юридически обязательным/<https://cambridge.ua/blog/yurydycheskyj-anglyjskij-slova-y-udyomu/>

Sod's law — закон подлости, который ещё называют Законом Мёрфи. Он гласит, что, если что-то может пойти не так, так оно и будет.

I went for coffee in my pajamas and I met my ex. What a Sod's law! — Я пошла за кофе в пижаме и встретила бывшего. Что за **закон подлости**!

I bought a new phone, and Sod's Law, I dropped it and broke the screen on the first day. -Я купил новый телефон и, черт возьми, уронил его и разбил экран в первый же день./<https://cambridge.ua/blog/yurydycheskyj-anglyjskij-slova-y-udyomu/>

Spirit of the law — суть закона, идеи, которые люди, создавшие закон, в него вложили.

Your decision is against the spirit of the law! — Твоё решение противоречит **духу закона**!

While technically complying with the regulations, the company violated the spirit of the law by avoiding taxes. -Формально соблюдая требования законодательства, компания нарушила дух закона, уклоняясь от уплаты налогов./<https://cambridge.ua/blog/yurydycheskyj-anglyjskij-slova-y-udyomu/>

Word of the law — буква закона, точное толкование закона.

When you don't know how to solve the case just follow the word of the law. — Когда не знаешь, как решить дело, просто следуй **букве закона**.

The lawyer argued that the judge should interpret the word of the law strictly. -Адвокат утверждал, что судья должен строго толковать слова закона./<https://cambridge.ua/blog/yurydycheskyj-anglyjskij-slova-y-udyomu/>

Eye for an eye — око за око, выражение карающего правосудия, где наказание равно преступлению.

An eye for an eye, and soon the whole world is blind. — Око за око, и скоро весь мир ослепнет.

The ancient code of 'an eye for an eye' is a principle of retribution. -Древний кодекс "око за око" - это принцип возмездия /<https://cambridge.ua/blog/yurydycheskyj-anglyjskyj-slova-y-ydyomu/>

Before the ink is dry — немедленно, моментально (досл. пока не высохли чернила). Если люди заключают соглашение или контракт, а затем ситуация меняется очень быстро, она меняется до того, как чернила высохнут.

The ink was not yet dry on the contract, but he already broke his promise. — Не успели высохнуть чернила на контракте, а он уже нарушил обещание.

The ink wasn't even dry on the treaty before one country violated it. -Не успели высохнуть чернила на договоре, как одна страна нарушила его. /<https://cambridge.ua/blog/yurydycheskyj-anglyjskyj-slova-y-ydyomu/>

On a case-by-case basis — в индивидуальном порядке. Проблема или ситуация решается в индивидуальном порядке с учётом всех нюансов конкретно этого случая.

We must solve this problem on a case-by-case basis. — Мы обязаны решить эту проблему в индивидуальном порядке.

Each application will be reviewed on a case-by-case basis to ensure fairness. -Каждая заявка будет рассматриваться в индивидуальном порядке для обеспечения справедливости. /<https://cambridge.ua/blog/yurydycheskyj-anglyjskyj-slova-y-ydyomu/>

To be above the law — быть вне закона, быть над законом. Когда на человека не распространяется закон, который действует для всех остальных.

Love is above the law. — Любовь вне закона.

No one, not even the president, should be above the law. -Никто, даже президент, не должен быть выше

закона. /<https://cambridge.ua/blog/yurydycheskyj-anglyjskyj-slova-y-ydyomu/>

Заключение

В заключение, в данной работе я рассмотрела ключевые особенности юридического английского языка, а именно использование латинских и французских заимствований. Было показано, что эти термины, несмотря на свою архаичность, до сих пор широко используются в юридической практике, придавая юридическому языку точность и ясность. Понимание этих терминов необходимо для эффективной коммуникации в международном юридическом сообществе.

Использованные источники:

1. <https://www.alibra.ru/blog/leave/angliyskiy-slovar-yurista-klyuchevye-yuridicheskie-terminy/>
2. <https://enginform.com/article/vocabulary-for-lawyers>
3. <https://linguatrip.com/blog/yuridicheskij-anglijskij/>
4. <https://rulb.org/archive/4-52-2024-april/10.18454/RULB.2024.52.32>
5. <https://cambridge.ua/blog/yurydycheskyj-anglyjskyj-slova-y-ydyomu/>
6. <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskie-terminy-i-ih-osobennosti-v-britanskom-i-amerikanskom-variantah-angliyskogo-yazyka>
7. <https://top100lingua.ru/blog/grammatika/anglijskij-jazyk-dlja-juristov-juridicheskie-terminy-s-perevodom?page=1&per-page=5>